



PREGUNTAS FRECUENTES

1. 有关该资助的一般问题
2. 与通知发布阶段相关的问题
3. 与审核阶段相关的问题
4. 与授予和证明阶段相关的问题
5. 与需提供的文件相关的问题

提示

该信息仅供参考，在任何情况下都不对西班牙文化部产生任何具有约束力的法律效力。

如果您对该通知感兴趣，请仔细阅读发布资助通知所依据的决议文本，该文本可在西班牙国家补贴数据库 <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> 和西班牙文化部网站上找到：

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1、有关该资助的一般问题

推动作品外文翻译的资助是什么？

每年由西班牙文化部发起的外文翻译资助有着悠久的传统。其目标是推动用外语编辑出版构成西班牙文化遗产的作品。

如果您是一家外国实体，并且打算出版一本书的译作，那么您可以向西班牙文化部申请经济资助，仅用于支付译者的翻译费用。

谁可以申请资助？



以下实体可申请该类补贴：属于在其原籍国自由职业制度下注册的法人或自然人的外国出版实体，无论其性质是国营还是私营、营利还是非营利，只要合法成立即可。

如何评估作品？

专家委员会对申请进行评估，并根据以下标准做出决定：

- a) 该项目在相应国家出版环境和出版语言中的文化意义。专家将通过评估作者及其作品的经历、有效性、社会文化影响及其对文化纪念的贡献，考虑该项目对传播具有各种表现形式的西班牙文化遗产的贡献。
- b) 在西班牙文化政策框架内，与优先地理区域相关的译入语的战略价值。
- c) 译者的经历。在评估此项标准时，将考虑译者的简历。

资助金额是多少？

金额将根据评估标准中获得的分数确定。分数越高获得的资助金额越高。

该资助针对的是哪类作品？

该资助针对的是属于西班牙国家文化遗产组成部分的古典和当代文学作品或科学作品。

作品必须满足哪些要求？

待翻译的作品必须以西班牙的任一官方语言或由自治区自治法规做出法律认可的语言出版。此外，作品必须满足以下两个条件之一：

- a) 已由拥有出版权的西班牙出版社出版并在西班牙全国范围内发行；
- b) 未经西班牙出版社出版，但其作者拥有西班牙国籍。

受资助作品可以由受益人以外的实体或具有其他法人资格的出版社出版，但须提交受益人与出版社之间合同关系的证明文件。

反之，以下作品不予考虑：

- 在 2024 年通知生效之日，翻译项目针对的作品尚未按照 2024 年本通知第 1.1 条规定的条件以西班牙的任一官方语言或由自治区自治法规做出法律认可的语言出版。
- 近十年来已翻译成同一语言并在同一申请国家出版的作品的翻译项目。
- 旨在教学的教材和书籍、旅游指南以及其他超出该资助范围的任何主题的出版物的翻译项目。



- 作者和译者为同一个人、或编辑和译者为同一个人的项目。如果译者是出版社的合伙人且该出版社至少由两名合伙人组成，则不构成作品不予考虑的理由。
- 翻译项目的对象为自版作品，或整体而言由作者资助其出版的作品，即作者以专业或经济方式（包括支付平台、众筹和强制购买出版作品）参与了出版过程的作品。如果作者是出版社的合伙人且该出版社至少由两名合伙人组成，则不构成作品不予考虑的理由。
- 与法人实体签订翻译合同的项目。
- 提交项目的出版商没有充分证明其在所申请语言领域的发行和营销能力。
- 在《西班牙国家官方公报》上发布本通知摘要之日前已完成的、无论出版与否的翻译。
- 作品片段的翻译项目。
- 使用生成式人工智能技术获得和/或翻译的作品。西班牙图书、阅读和文学推广司将使用必要的工具验证翻译样本是否通过生成式人工智能获得。

我可以提交几个项目？

最多可提交三个申请资助的项目。如果同一持有人超过此数量限制，则将根据日期、时间和注册号对其提交的前三份申请进行评估，其余申请将不予考虑。

是否会为同一译者的超过两个项目授予资助？

不会。在所有出版社提交的所有申请中，由同一译者翻译的项目最多可获得两笔资助。

如果我需要更多信息，请问如何取得联系？

首选电子邮件：promocion.exterior@cultura.gob.es

2、与通知发布阶段相关的问题

西班牙文化部何时发布通知？



每年发布通知的日期都会有所不同，但通常在第一季度末和第二季度初之间。一旦截止提交，将不再接受申请。

我可以收到西班牙文化部发布通知的提醒吗？

可以。如需申请，请发送电子邮件至 promocion.exterior@cultura.gob.es

我在哪里可以查阅通知的内容？

完整的通知除发布在西班牙国家补贴数据库等网页外，还发布在西班牙文化部的网站上：

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

我应该如何发送申请？

首先，申请人必须使用商定密钥进行身份识别。该密钥应由作为实体法律代表的人员申请，因为稍后将对该身份进行验证，且可能要求提交相关文件。

- a) 访问西班牙文化部电子办公总部网站：
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera；
- b) 访问“申请密钥”（需扫描身份证件以确认输入的数据无误）；
- c) 申请密钥后，您将收到三封电子邮件：欢迎邮件、密钥激活邮件和密钥授予邮件；
- d) 收到密钥后，请填写屏幕上显示的表格、签名并下载证明密钥申请的 pdf 文档。

该电子密钥的有效期为一年，期满后即失效。

如果通过电子邮件或纸质形式发送申请，则不予接受。申请应通过西班牙文化部电子办公总部发送，链接如下：
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera，请选择“Acceder al Procedimiento（进入程序）”。

也可通过补助金网站上的“**Acceso al servicio online（访问在线服务）**”按钮访问电子办公总部。要访问该网站，请点击链接：<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

提交申请的截止日期是哪天？



该期限为 25 个工作日，从《西班牙国家官方公报》发布通知摘要的次日起开始计算。

技术支持仅在西班牙半岛时间上午九点至下午两点期间提供。

以电子方式申请商定密钥的期限与此相同。

通过电子办公总部提交申请的相关提示

- 请勿等到截止日期的最后一天，电子办公总部可能会出现与您的电子签名相关的问题或其他一些可能无法立即解决的技术问题。
- 在电子办公总部选择该资助后，您将看到应提交的附加文件列表。提前准备好这些文件。
- 将文件附在为此目的准备的相应附录处。本通知要求（并在文件索引中指定）的每份文件都有其相应的附录处。
- 附加文件至尽可能少的附录处。每个附录处允许的附件数量各不相同。文件最大为 4000 kB。
- 如果您以电子方式提交申请时遇到任何问题，请联系以下电子邮箱地址：
soporte.sede.sec@cultura.gob.es

每年的通知是否相同？

通知的重要细节可能有所不同。请仔细阅读，如有任何疑问，请联系我们。

3、与审核阶段相关的问题

如果我在提交申请时缺少任何文件怎么办？

如果西班牙文化部发现任何文件缺失或申请包含错误，则将通过网站上的信息公布进行通知：

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

对程序行为与处理的公布将直接纳入网站。因此建议您定期查看西班牙文化部网站。向申请人提供的地址发送的电子邮件仅供参考。

如果您在收到（将通过网站发布的）通知后的 **10 个工作日内** 未通过电子办公总部交付所要求的文件，则您的申请将被拒绝。



修正期结束后，审查机构将核实您是否已证明符合必要要求以获得受益人身份，并将发布决议以最终批准接受和不予考虑的申请清单。

4、与授予和证明阶段相关的问题

西班牙文化部何时发布资助结果？

补助金处理分为以下阶段：1) 接收申请；2) 修正；3) 在网站上公布接受和不予考虑的申请清单；4) 召开专家会议；5) 最终决议提案；6) 授予决议；7) 支付；8) 证明。

授予决议的日期每年会有所不同，但传统上在第三和第四季度之间。

西班牙文化部为我提供了一笔外文翻译的资助。我要遵循的程序是什么？

如果您的一部作品出现在授予资助的决议中，您需在**最多 18 个月内**对其进行出版，从发布授予资助的决议的次日起开始计算。

作品打印后，您应在**最多 3 个月内**通过电子办公总部发送证明文件（请参阅有关证明的信息）。应将两本含标志或标注的样书发送至西班牙图书、阅读和文学推广司（Calle Santiago Rusiñol, 8 - 28040 Madrid, ESPAÑA）。

我担心无法在 18 个月内交付样书。我可以申请延期吗？

可以。在特殊情况下且出于正当理由，只要您在十八个月的期限结束之前发送请求延期的书面申请，则您可以获得最多九个月的延期。如果在截止日期后提出延期申请，依照法律规定，不允许给予延期。

我想放弃资助。我需要采取哪些步骤？

如果您希望自愿退款，请填写可从西班牙文化部经济管理和总务司获得的 074 表格，按照该表格所示的方式付款，并在“说明”部分注明资助类型和获补贴项目。付款后，您应在证明期限结束前通过电子办公总部将致政府部门的 074 表格副本发送给图书、漫画和阅读总局。

西班牙文化部何时支付资助？

授予决议通过后，授予的补贴即以**预付款**方式生效，无需设立担保。这意味着行政当局并非等收到样书后才支付资助金额，而是在授予决议公布后不久即进行支付。



由于付款取决于国库，因此无法确定确切且具有约束力的日期。但通常在决议日期后两个月左右支付。

我应该提交哪些证明文件？

除两本样书外，其他证明文件将通过西班牙文化部电子办公总部发送：

- a) 已出版作品的两本样书，其版权页上需明确注明：以西班牙语书写的作品名称和作者，以及译者姓名。此外，还应有西班牙政府-文化部-图书、漫画和阅读总局标志或以作品出版语言书写的“本作品的翻译已通过西班牙图书、漫画和阅读总局获得西班牙文化部的资助。”标注。样书必须与出版媒介相对应：如果是纸质出版物，则为印刷卷；如果是数字出版物，则为电子文件。
- b) 依照网站上以西班牙语发布的模板编写的一份简短的报告，其中包括对出版项目的描述。
- c) 证明出版商已通过以下方式向译者支付翻译费用的西班牙语文件：
 1. 由译者签署的相应收据、发票或其他具有同等证明价值的付款证明文件。
 2. 译者为收款人的银行转账文件。

两份文件

- d) 由受益人签署的声明，以说明用于资助翻译活动的其他可能的收入或补贴，并用西班牙语标明其金额和来源。

已出版作品的两本样书如何寄送？

为证明外文翻译资助的合理性，应将两 (2) 本样书发送至该司。

从欧盟以外国家寄送样书的出版社应通过私人快递服务邮寄，否则，样书可能会因无法处理海关费用和关税而被退回发送国。

应向快递服务指明，该司的工作时间为周一至周五上午九点至下午两点半。

此外，邮寄时应始终标注以下**邮政地址**：

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL, 8
28040 MADRID (ESPAÑA)

发件人应为申请资助的出版社。

我在哪里可以获得标志和标注？



请发送电子邮件至以下地址以申请正确标志：

promocion.exterior@cultura.gob.es

我已经提交了文件。下一步该怎么做？

文件提交后，西班牙文化部将进行审查。如果您不满足某项要求，则我们将向您发送一封电子邮件，指明您应纠正的不足。

另一家行政机构或实体已向我提供资助。我应该告知西班牙文化部吗？

应该。当您提交资助证明文件时，应将相应资助记录在您的收款表中。

5、与需提供的文件相关的问题

我可以通过电子邮件发送文件吗？

不能。根据规定，扫描件上的签名不具有法律效力。因此，以这种方式发送的任何文件都不能被视为有效。

我可以仅使用并非西班牙语的语言发送文件吗？

不能。所有文件必须以西班牙语提供。如果原语言并非西班牙语，则应提供原始文件及其西班牙语译文。

于马德里，2024 年